

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 juin 2005

PROJET DE LOI

portant assentiment au et exécution du
Protocole de 2003 à la Convention
internationale de 1992 portant création d'un
Fonds international d'indemnisation pour les
dommages dus à la pollution par les
hydrocarbures,
fait à Londres le 16 mai 2003

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents :

Documents du Sénat :
3-1198 - 2004/2005 :

N° 1 : Projet de loi.
N° 2 : Rapport.

Voir aussi :
Annales du Sénat :
23 juin 2005

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 juni 2005

WETSONTWERP

houdende instemming met en uitvoering van
het Protocol van 2003 bij het Internationaal
Verdrag van 1992 ter oprichting van een
Internationaal Fonds voor vergoeding van
schade door verontreiniging door olie,
opgemaakt te Londen op 16 mei 2003

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Stukken van de Senaat :
3-1198 - 2004/2005 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.
Nr. 2 : Verslag.

Zie ook :
Handelingen van de Senaat :
23 juni 2005

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'intitulé de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976 est remplacé par l'intitulé suivant:

«Loi portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et portant exécution des Protocoles à cette Convention, faits à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003.»

Art. 4

Les articles 2 à 6 de la même loi, modifiés par la loi du 10 août 1998, sont remplacés par les dispositions suivantes:

«Art. 2. — Pour l'application de la présente loi, l'on entend par:

1^o) Convention de 1992: la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, modifiée par le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;

2^o) Protocole de 2003: le Protocole à la Convention de 1992, fait à Londres le 16 mai 2003;

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het opschrift van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 wordt vervangen als volgt:

«Wet houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en houdende uitvoering van de Protocollen bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003.»

Art. 4

De artikelen 2 tot 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1998, worden vervangen als volgt:

«Art. 2. — Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1^o) Verdrag van 1992: het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, gewijzigd bij het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 27 november 1992;

2^o) Protocol van 2003: het Protocol bij het Verdrag van 1992, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003;

3°) Convention de 1992 sur la responsabilité civile: la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et son Annexe, faites à Bruxelles le 29 novembre 1969, modifiées par le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;

4°) Fonds de 1992: le fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, créé par l'article 2 de la Convention de 1992;

5°) Fonds complémentaire: le fonds international complémentaire d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, créé par l'article 2 du Protocole de 2003;

6°) personne, propriétaire et dommage par pollution: les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile;

7°) hydrocarbures donnant lieu à contribution, tonne et garant: les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention de 1992;

8°) ministre: le ministre fédéral qui a l'énergie dans ses attributions.

Art. 3. — La personnalité juridique est reconnue au Fonds de 1992 et au Fonds complémentaire.

L'administrateur du Fonds de 1992 en est le représentant légal en Belgique. L'administrateur du Fonds complémentaire en est le représentant légal en Belgique.

Art. 4. — Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent pour connaître:

1° des actions en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 4 de la Convention de 1992 et contre le Fonds complémentaire en vertu de l'article 4 du Protocole de 2003;

2° des actions du Fonds de 1992 et du Fonds complémentaire en vue du paiement des contributions qui doivent être versées par chacune des personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formulée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

3°) Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid: het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie en de Bijlage erbij, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, gewijzigd bij het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor de schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 27 november 1992;

4°) Fonds van 1992: het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht bij artikel 2 van het Verdrag van 1992;

5°) Bijkomend Fonds: het bijkomend internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht bij artikel 2 van het Protocol van 2003;

6°) persoon, eigenaar en schade door verontreiniging: de termen gedefinieerd in artikel 1 van het Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid;

7°) bijdragende olie, ton en garant: de termen gedefinieerd in artikel 1 van het Verdrag van 1992;

8°) minister: de federale minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort.

Art. 3. — Het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds worden als rechtspersoon erkend.

De beheerder van het Fonds van 1992 is de wettige vertegenwoordiger ervan in België. De beheerder van het Bijkomend Fonds is de wettige vertegenwoordiger ervan in België.

Art. 4. — De rechtbank van eerste aanleg van Brussel is als enige bevoegd om kennis te nemen van:

1° vorderingen tot vergoeding van schade door verontreiniging tegen het Fonds van 1992 krachtens artikel 4 van het Verdrag van 1992 en tegen het Bijkomend Fonds krachtens artikel 4 van het Protocol van 2003;

2° vorderingen van het Fonds van 1992 en van het Bijkomend Fonds met het oog op de betaling van de bijdragen die moeten gestort worden door de personen bedoeld in artikel 7, eerste lid, van deze wet.

Een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging tegen het Fonds van 1992 wordt beschouwd als een eis geformuleerd door dezelfde eiser tegen het Bijkomend Fonds.

Art. 5. — Le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire peuvent se porter parties intervenantes à toute action en réparation de dommage par pollution ouverte en exécution de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile, contre un propriétaire ou son garant, devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Lorsqu'une action en réparation est intentée devant le tribunal de première instance de Bruxelles contre un propriétaire ou son garant, conformément à l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile, toute partie à la procédure peut notifier cette action au Fonds de 1992 et au Fonds complémentaire par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception.

Art. 6. — Lors du versement de toute somme effectuée par eux conformément aux articles 4 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003, le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire sont subrogés, chacun en ce qui le concerne, dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'encontre du propriétaire ou de son garant ainsi qu'à l'égard de tierces personnes.

Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits dont la personne indemnisée peut jouir à l'encontre du Fonds de 1992.

Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds de 1992 ou le Fonds complémentaire, tout service public relevant du Gouvernement fédéral ou des Gouvernements de Régions ou de Communautés qui a versé des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003.»

Art. 5

À l'article 7 de la même loi, modifiée par la loi du 10 août 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1^o À l'alinéa 1^{er}, les mots «de l'article 10 de la Convention» sont remplacés par les mots «des articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003»;

2^o À l'alinéa 2, dans la version française, les mots «de l'article 10 de la convention» sont remplacés par les mots «de l'article 10 de la Convention de 1992» et,

Art. 5. — Het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds kunnen optreden als tussenkomende partij bij elke vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging ingesteld in uitvoering van artikel IX van het Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, tegen een eigenaar of zijn garant, voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Wanneer een vordering tot vergoeding voor de rechtbank van eerste aanleg wordt ingesteld tegen een eigenaar of zijn garant overeenkomstig artikel IX van het verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, kan elke procespartij deze vordering, bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, ter kennis brengen van het Fonds van 1992 en van het Bijkomend Fonds.

Art. 6. — Bij betaling van elke som die zij storten overeenkomstig de artikelen 4 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003, worden het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds, ieder wat hem betreft, in de rechten gesteld waarop de vergoede persoon bij schade door verontreiniging aanspraak kan maken tegen de eigenaar of zijn garant alsook ten aanzien van derde personen.

Het Bijkomend Fonds verwerft bij indeplaatsstelling de rechten die de vergoede persoon kan genieten tegenover het Fonds van 1992.

Onverminderd andere eventuele rechten van indeplaatsstelling of verhaal tegen het Fonds van 1992 of het Bijkomend Fonds, treedt elke openbare dienst behorend tot de Federale regering of de regeringen van de gewesten of Gemeenschappen die vergoedingen voor schade door verontreiniging gestort heeft, in de rechten die de vergoede persoon zou gehad hebben krachtens het Verdrag van 1992 en het Protocol van 2003.»

Art. 5

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o in het eerste lid, worden de woorden «van artikel 10 van het Verdrag» vervangen door de woorden «van de artikelen 10 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003»;

2^o in het tweede lid, in de Franse versie worden de woorden «de l'article 10 de la Convention» vervangen door de woorden «de l'article 10 de la Convention de

dans la version néerlandaise, les mots «van artikel 10» sont remplacés par les mots «van artikel 10 van het Verdrag van 1992».

Art. 6

Un article 7*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 7*bis*. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire belge est inférieure à 1 000 000 de tonnes, l'État belge assume les obligations qui, en vertu du Protocole de 2003, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire dans la mesure où la quantité totale reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit».

Art. 7

À l'article 9 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans le § 1^{er}, les mots «à l'article 15 de la Convention» sont remplacés par les mots «à l'article 15 de la Convention de 1992 et à l'article 13 du Protocole de 2003»;

2^o dans les §§ 1^{er}, 2 et 3, les mots «à l'Administration du Fonds», dans la version française, ou «à l'Administrateur du Fonds» sont remplacés par les mots «à l'Administrateur du Fonds de 1992 et à l'Administrateur du Fonds complémentaire».

Art. 8

À l'article 10, alinéa 1^{er}, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1^o dans la version française, les mots «du ministre et» sont insérés entre les mots «sur proposition» et «du ministre des Finances»;

2^o les mots «à l'Administrateur du Fonds» sont remplacés par les mots «à l'Administrateur du Fonds de 1992 et à l'Administrateur du Fonds complémentaire».

1992» en in de Nederlandse versie worden de woorden «van artikel 10» vervangen door de woorden «van artikel 10 van het Verdrag van 1992».

Art. 6

In dezelfde wet wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 7*bis*. Wanneer de totale hoeveelheid bijdragende olie ontvangen in havens of laad- en losinstallaties gelegen op het Belgisch grondgebied minder dan 1 000 000 ton bedraagt, rusten op de Belgische Staat de verplichtingen die krachtens het Protocol van 2003 zouden rusten op elke persoon die aan het Bijkomend Fonds een bijdrage moet betalen in zover de totale ontvangen hoeveelheid olie niet aan een of andere persoon kan worden toegeschreven.»

Art. 7

Artikel 9 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd:

1^o in § 1 worden de woorden «artikel 15 van het Verdrag» vervangen door de woorden «artikel 15 van het Verdrag van 1992 en artikel 13 van het Protocol van 2003»;

2^o in §§ 1, 2 en 3 worden de woorden «à l'administration du Fonds», in de Franse tekst, of «aan de beheerder van het Fonds» vervangen door de woorden «aan de beheerder van het Fonds van 1992 en aan de beheerder van het Bijkomend Fonds».

Art. 8

Artikel 10, eerste lid, van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd:

1^o in de Franse versie worden de woorden «du ministre et» ingevoegd tussen de woorden «sur proposition» en «du ministre des Finances»;

2^o de woorden «de beheerder van het Fonds» worden vervangen door «de beheerder van het Fonds van 1992 en de beheerder van het Bijkomend Fonds».

Art. 9

Dans l'article 11, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots «à l'article 10 de la Convention» sont remplacés par les mots «aux articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003».

Art. 10

L'article 569, alinéa 1^{er}, 28^o, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 10 août 1998, est remplacé par la disposition suivante:

«28^o des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur les Protocoles à cette Convention, faits à Londres les 27 novembre 1992 et 16 mai 2003, et sur les lois portant approbation et exécution de ces Conventions et Protocoles».

Art. 11

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 10 de la présente loi.

Bruxelles, le 23 juin 2005

La présidente du Sénat,

Le greffier du Sénat,

Art. 9

In artikel 11, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «van artikel 10 van het Verdrag» vervangen door de woorden «van de artikelen 10 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003».

Art. 10

Artikel 569, eerste lid, 28^o, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«28^o vorderingen gebaseerd op het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, op de Protocollen bij dat Verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003 en op de wetten houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en deze Protocollen.»

Art. 11

De artikelen 3 tot 10 van deze wet treden in werking op een door de Koning te bepalen datum.

Brussel, 23 juni 2005

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,

Anne-Marie LIZIN

Luc BLONDEEL